

ဒုက္ခတောင်ရွှိပန်း: ကလေး

မိယာ

စိမ်း

ကထွန်းသရုပ်ဖော် - Kuecool

**Mia - the little flower
with wings**

Sein

Illustrated by Kuecool



အတောငိုဣပနိုးကလေးမီယာ

Mia - the little flower with wings



Published in 2023 jointly by

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),
Project Antenna Office, Yangon, Myanmar
and

Third Story project
No. 28, Ground Floor, 52 street, Pazundaung Township, Yangon, Myanmar

© UNESCO and Third Story Project 2023



This publication is available in Open Access under the Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-en>).

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the authors; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Open Access is not applicable to non-UNESCO photos protected by copyright in this publication and may not be used or reproduced without the prior permission of the copyright holders.

Story: Mia - the little flower with wings

Written by: Sein

Illustrated by: Kueccol

Edited by: Shwe Mi

Printed by: UNESCO Myanmar Project Office and Third Story Project

Printed in Yangon, Myanmar.



တစ်ခါတုန်းက တောင်တွေပတ်လည်ဝန်းရံထား တဲ့ မြို့လေးတစ်မြို့ ရှိတယ်။ အဲဒီမြို့လေးရဲ့ အစွန်မှာ ဟေမာလို့ အမည်ရတဲ့ ပန်းဥယျာဉ်ကလေးရှိသတဲ့။ မိုးများတဲ့ ဒေသဖြစ်လို့ ပန်းပင်သစ်ပင်တွေ စုံလင်ပေါကြွယ်ပြီး သစ်ရွက်စိမ်းပုံလေးကတောင်ထူးခြားသတဲ့ကွယ်။ ဟေမာဥယျာဉ်ထဲမှာ ရာသီအလိုက်ပွင့်တဲ့ ပန်းတွေကလည်း တစ်နှစ်လုံးမပြတ်ပါဘူး။ သိပ်ကိုသာယာတဲ့ တစ်မနက်မှာ ဥယျာဉ်ထဲက မနင်းဆီဟာ စိတ်ပျော်လွန်းလို့ သီချင်းလေး ညည်းပြီး ကခုန်နေသတဲ့။

Once upon a time, there was a little town surrounded by mountains. The town had a garden called Haymar on its outskirts. The area gets a lot of rainfall so there are many types of plants and flowers. Even the green leaves look different. Haymar Garden has flowering plants for each season, so there are always flowers blooming in the garden all year round. One fine morning, Ms. Rose was so happy she started singing and jumping.



ရုတ်တရက် သူ့ခန္ဓာကိုယ် ယားကျိကျိဖြစ်လာလို့ ငုံ့ကြည့်တဲ့အခါ သူ့အပေါ်ကို တရွရွတက်လာတဲ့ ဘောက်ဖက်မလေးတစ်ကောင်ကို တွေ့လိုက်ရတယ်။ “ဟဲ့ ခြေထောက်တိုတို၊ မျက်စိပြူးပြူး မလှမပနဲ့ ဒါကဘယ်သူတုံး ငါ့ကိုယ်ပေါ်က ချက်ချင်းဆင်းစမ်း”

Suddenly, she felt rather ticklish and looked down to see a little caterpillar crawling up her stem . “Hey, who is this with short legs and bulging eyes? You're not pretty at all! Get off me at once!”

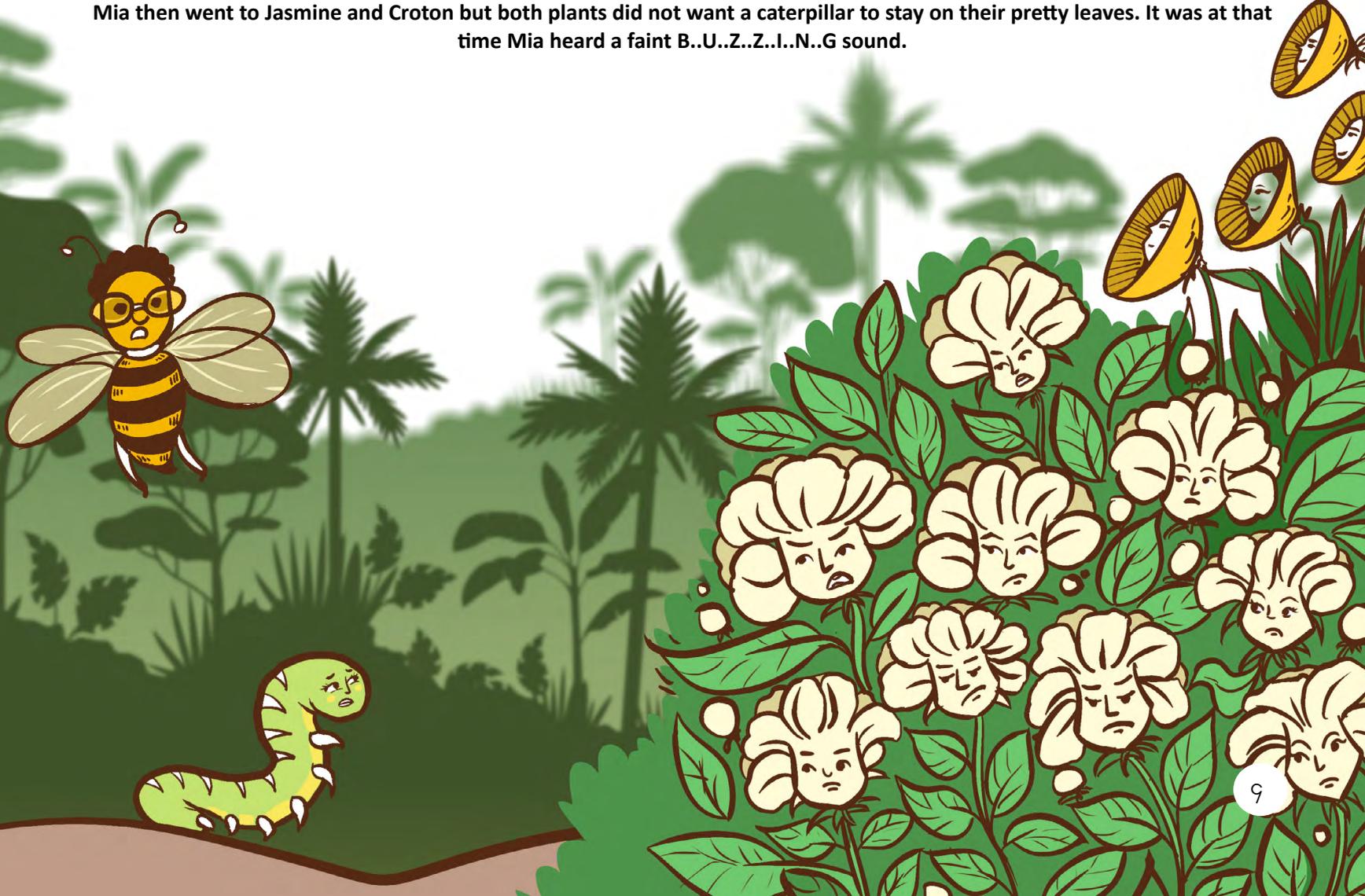
“ကျွန်မနာမည် မီယာလို့ ခေါ်ပါတယ်ရှင် ကျွန်မကိုလက်ခံပေးပါအစ်မရေ။ ဒုက္ခမပေးဘဲ ငြိမ်ငြိမ်လေးနေပါမယ်” လို့ စိတ်တိုနေတဲ့မနှင်းဆီကို ဘောက်ဖက်မလေး မီယာက ပြောလိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့ မနှင်းဆီကတော့ မရပါဘူး။ တစ်ခါတည်း ကိုယ်က လှုပ်ယမ်းချလိုက်တာ မီယာလေးဟာ အပင်ပေါ်ကနေ ဒလိမ့်ခေါက်ကွေး ကျသွားတော့တယ်။

“My name is Mia. Please let me stay. I'll stay still and not cause you any problems,” the little caterpillar said to the irritated Rose. But Rose would not have it. She shook her whole body and little Mia tumbled to the ground.



မိယာဟာ စပယ်ပင်နဲ့ ရွက်လှပင်တို့ဆီလည်း သွားသေးတယ်။ မရပါဘူး။ သူတို့ကလည်း သူတို့ရဲ့ လှပတဲ့ အရွက်တွေမှာ ဘောက်ဖက်မလေး ရှိနေမှာကို မကြိုက်ကြဘူး။ ဒီအချိန်မှာပဲ မိယာနားထဲ ... ဂီ... ဂီ... ဂီ... ဂီ... ဂီ ဆိုတဲ့အသံကို တိုးဖွဖွလေး ကြားလိုက်ရတယ်။

Mia then went to Jasmine and Croton but both plants did not want a caterpillar to stay on their pretty leaves. It was at that time Mia heard a faint B..U..Z..Z..I..N..G sound.





အသံရှင်ကတော့ ပျားလေးဖိုးလုံးပါပဲ။ ဖိုးလုံးကပြောတယ်။ မိယာဟာ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ကို အကျိုးပြုနိုင်သူပဲတဲ့။ ဒါကို မသိကြလို့ပါ။ ဒါကိုနားလည်တဲ့သူ ရှိတယ်။ အဲဒီကို မိယာကို ခေါ်သွားမယ်တဲ့။

The sound was coming from Phoe Lone, the bee. Phoe Lone told Mia that the plants didn't know how beneficial Mia was to the environment. But "there is someone who does, and I'll take you to them," he said.

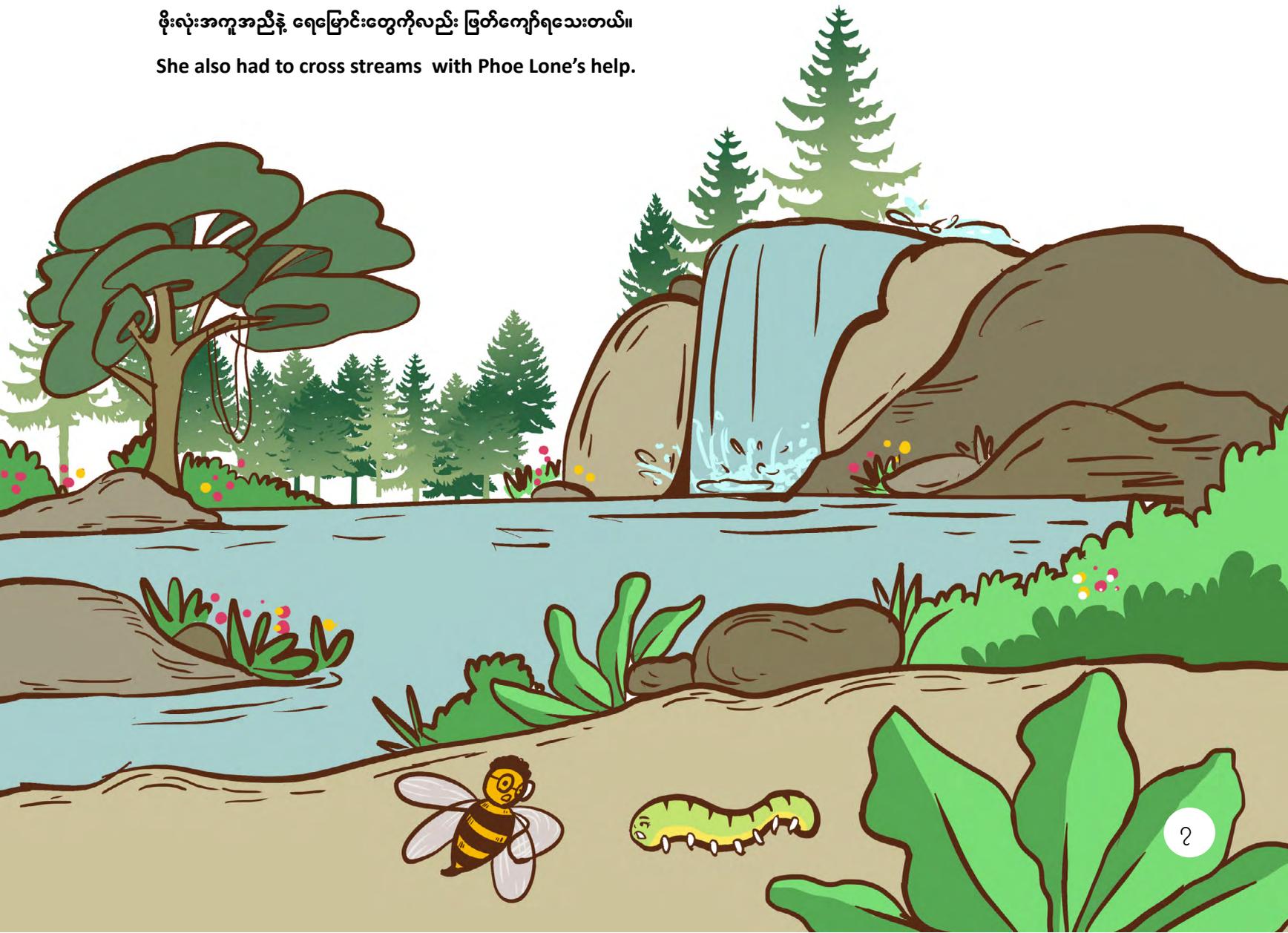


မိုးလုံးက တီရီနီနီ ပျံနေပေမယ့် မိယာလေးကတော့ ဖြည်းဖြည်းပဲ လိုက်ရတာပေါ့။ တောင်ကုန်းတွေလည်းတက်ရတယ်။ တစ်ခါတစ်ခါ အစာရှာတဲ့ ငှက်တွေမြင်ရင်လည်း ပြေးပုန်းရပြန်တယ်။

Phoe Lone whizzed ahead and Mia followed slowly. She had to climb slopes and hid from hungry birds.

ဖိုးလုံးအကူအညီနဲ့ ရေမြောင်းတွေကိုလည်း ဖြတ်ကျော်ရသေးတယ်။

She also had to cross streams with Phoe Lone's help.



ဖိုးလုံးနဲ့မီယာတို့ ပင်ပင်ပန်းပန်းလာလိုက်တာ ညနေစောင်းမှ အရွက်တွေ ဖားဖားအုပ်နေတဲ့ ခေါင်ရမ်းပင်ကြီးဆီရောက်တော့တယ်။

မီယာကတော့ သူ့ကို ဒီအပင်ကြီးက လက်ခံပါ့မလားလို့ စိတ်ပူနေရသေးတယ်လေ။

At the end of the long journey, Phoe Lone and Mia arrived at the Hibiscus plant around evening. Its leaves were many and clumped. Mia was worried that this big plant would not accept her too.



ဒါပေမဲ့ ခေါင်ရမ်းဖွားဖွားကြီးဟာ မိယာတို့ကို ကြိုဆိုတယ်။ “မိယာရေ သမီးတို့ ဘိုးဘွားဘီဘင်အကုန်လုံးဟာ ဖွားဖွားတို့ရဲ့ မိတ်ဆွေတွေပေါ့။ ဘောက်ဖက်တွေဆိုတာ သစ်ပင်သစ်ရွက်တွေအတွက် အကောင်းဆုံးအကျိုးပြုသူတွေပါပဲကွယ်။ ဒီမှာ သမီးကလေး စိတ်ကြိုက်နားနို့နိုင်ပါတယ်။” ခရီးပန်းလာတာရော၊ စိတ်ချလက်ချဖြစ်သွားတာရောနဲ့ မိယာဟာ ဖွားဖွားခေါင်ရမ်းပင်ကြီးရဲ့ အရွက်လေးတွေကိုခြုံပြီး အိပ်လိုက်တာ ရက်အတော်ကြာမှ နိုးတော့တယ်။

But Granny Hibiscus welcomed Mia. “Your ancestors are all my great friends. Caterpillars are one of the best helpers for plants and leaves. Rest as long as you’d like here, dear.” Mia was tired from the long journey and she felt safe now, so she wrapped herself in Granny Hibiscus’ leaves and fell asleep.



နီးနီးချင်း သူ့ကိုပြုံးကြည့်နေတဲ့ ဖွားဖွားခေါင်ရမ်းနဲ့ ဖိုးလုံးကို မြင်လိုက်ရတယ်။ ဘာလို့ပါလိမ့် . . .

She woke up a few days later and the first thing she saw, upon waking up, was Granny and Phoe Lone smiling at her. Why, though?



“သမီးက အလွန်လှပတဲ့ လိပ်ပြာလေးဖြစ်လာပြီလေ။ သမီးကို ဘယ်သူမှ ငြိုငြင်တော့မှာ မဟုတ်ဘူး။
ကဲ ဝန်းဥယျာဉ်ထဲ ပျံသန်းကြည့်ပါဦး။ မိယာဟာ သူ့ကိုယ်သူ ငုံ့ကြည့်လိုက်မိတယ်။”

“You are now a beautiful butterfly and no one will ever resent you again. Well, you should fly back to the garden.” Mia looked down at herself.

ခုဆို မိယာက သိပ်လှတဲ့လိပ်ပြာလေးဖြစ်ပြီလေ။ လိပ်ပြာလေးဘဝနဲ့ ပန်းဝတ်မှုန်တွေကို ကူးပေးနေတဲ့ မိယာကို မနှင်းဆီတို့ကလည်း တောင်းပန်ကြတယ်။ မိယာတို့ရဲ့ တန်ဖိုးကို မသိခဲ့ကြသူတွေမို့လား။ မိယာကတော့ ပန်းဥယျာဉ်ထဲမှာ ဖျော်ဖျော်ကြီးပျံသန်းရင်း ပန်းကလေးတွေ အပင်လေးတွေအတွက် အမြဲ ရှိနေတော့တာပေါ့။ ကဲ.....ဘောက်ဖတ်လေးတွေကို တွေ့တဲ့အခါ အားပေးဖို့ မမေ့နဲ့နော်။

Mia became a beautiful butterfly and helped carry pollen from plant to plant. Rose and everyone else apologised to Mia as they did not know how important she was. Mia flies around the garden happily and was always there to support the flowers and plants. So, don't forget to cheer on the little caterpillars when you see them.



ကလေးတို့ ဖြေဆိုရန် မေးခွန်းများ

Questions for kids

မိယာကို တချို့ပန်းလေးတွေက ဘာလို့ လက်မခံကြတာလဲ။

Why did some of the plants not accept Mia?



ဖွားဖွားဒေါင်ရမ်းပင်ကြီးကရော မိယာကို ဘာလို့လက်ခံတာလဲ။

Why did Granny Hibiscus accept Mia?



သားတို့ သမီးတို့မှာ ပျားလေးဖိုးလုံးလို ကူညီတတ်တဲ့ သူငယ်ချင်းတွေရှိလား။ သူတို့ရဲ့ အပြုအမူ၊ စိတ်ထားတွေက ဘာတွေဖြစ်မလဲ။

Do you have supportive friends like Phoe Lone, the bee? Describe their positive behaviors or attitudes.

မိယာလေးဟာ လှလည်းလှပပ၊ လောကအတွက်လည်း အသုံးဝင်တဲ့ လိပ်ပြာလေးအဖြစ် ပြောင်းလဲသွားခဲ့တယ်နော်။ ကလေးတို့ရေ ဒီဖြစ်စဉ်ကနေ ကိုယ့်အတွက် ဘာတွေများ လေ့လာသင်ယူနိုင်ပါသလဲ။

As Mia evolves into a beautiful and useful butterfly, what lessons in life do we learn from the story?





in cooperation with



facebook.com/thridstorychildrenbooks

